

Heb

Chapter 8

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς
Hauptsache or- sur- aux- dire celui-ci avoir grand-prêtre qui
[G2774](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5108](#) [G2192](#) [G0749](#) [G3739](#)
ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς Μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς;
asseoir dans- droite du- trône de-la- majesté dans- aux- ciel
[G2523](#) [G1722](#) [G1188](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G3172](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

Or la somme de ce que nous disons, c'est que nous avons un tel souverain sacrificateur qui s'est assis à la droite du trône de la majesté dans les cieus,

- 2 τῶν ἁγίων λειτουργῶς, καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν
des- saint serviteur et- de-la- tente de-la- véritable que aufschlagen
[G3588](#) [G0040](#) [G3011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4633](#) [G3588](#) [G0228](#) [G3739](#) [G4078](#)
ὁ Κύριος, οὐκ ἄνθρωπος.
le- Seigneur ne-pas homme
[G3588](#) [G2962](#) [G3756](#) [G0444](#)

ministre des lieux saints et du vrai tabernacle que le Seigneur a dressé, non pas l'homme.

- 3 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς, εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε, καὶ θυσίας,
tout car- grand-prêtre en- le- offrir don et- et- sacrifice
[G3956](#) [G1063](#) [G0749](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4374](#) [G1435](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2378](#)
καθίσταται; ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκη.
établir d'où notwendig avoir quelqu'un et- celui-ci que offrir
[G2525](#) [G3606](#) [G0316](#) [G2192](#) [G5100](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3739](#) [G4374](#)

Car tout souverain sacrificateur est établi pour offrir des dons et des sacrifices ; c'est pourquoi il était nécessaire que celui-ci aussi ait quelque chose à offrir.

- 4 εἰ μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεὺς, ὄντων τῶν
si- certes- donc- être sur- terre ni certes être prêtre être des-
[G1487](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1510](#) [G1909](#) [G1093](#) [G3761](#) [G0302](#) [G1510](#) [G2409](#) [G1510](#) [G3588](#)
προσφερόντων κατὰ νόμον, τὰ δῶρα;
offrir selon- loi les- don
[G4374](#) [G2596](#) [G3551](#) [G3588](#) [G1435](#)

Si donc il était sur la terre, il ne serait pas sacrificateur, puisqu'il y a ceux qui offrent des dons selon la loi,

5 οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς
 qui Vorbild et- ombre servir des- céleste comme
[G3748](#) [G5262](#) [G2532](#) [G4639](#) [G3000](#) [G3588](#) [G2032](#) [G2531](#)

κεχρημάτισται Μωϋσῆς, μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν; Ὅρα, γάρ
 divinement-averti Moïse être-sur-le-point-de achever la- tente voir car-
[G5537](#) [G3475](#) [G3195](#) [G2005](#) [G3588](#) [G4633](#) [G3708](#) [G1063](#)

φησίν, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ
 parler faire tout selon- le- Vorbild le- montrer à-toi dans- au-
[G5346](#) [G4160](#) [G3956](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5179](#) [G3588](#) [G1166](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#)

ὄρει.
 montagne
[G3735](#)

lesquels servent la figure et l'ombre des choses célestes : comme Moïse, quand il allait construire le tabernacle, a été averti divinement ; car : « Prends garde », dit-il, « à faire toutes choses selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne ».

6 νυνὶ δὲ, διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσω καὶ κρείττονός ἐστιν
 jetzt or- différent erlangen service à-qui et- besser être
[G3570](#) [G1161](#) [G1313](#) [G5177](#) [G3009](#) [G3745](#) [G2532](#) [G2909](#) [G1510](#)

διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται.
 alliance Mittler qui sur- besser promesse verordnet
[G1242](#) [G3316](#) [G3748](#) [G1909](#) [G2909](#) [G1860](#) [G3549](#)

Or maintenant [Christ] a obtenu un ministère d'autant plus excellent, qu'il est médiateur d'une meilleure alliance qui est établie sur de meilleures promesses ;

7 εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας
 si- car- la- premier celui-là être irréprochable ne-pas certes deuxième
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1565](#) [G1510](#) [G0273](#) [G3756](#) [G0302](#) [G1208](#)

ἐζητεῖτο τόπος.
 chercher Ort
[G2212](#) [G5117](#)

car si cette première [alliance] avait été irréprochable, il n'aurait jamais été cherché de lieu pour une seconde ;

8 μεμφόμενος γὰρ, αὐτοὺς λέγει, Ἴδοὺ, ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ
 tadeln car- eux dire voir jour venir dire Seigneur et-
[G3201](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3708](#) [G2250](#) [G2064](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2532](#)

συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα, διαθήκην
 achever sur- le- maison Israël et- sur- le- maison Juda alliance
[G4931](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2474](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2448](#) [G1242](#)

καινήν;
 nouveau
[G2537](#)

car, en censurant, il leur dit : « Voici, des jours viennent, dit le Seigneur, et je conclurai, pour la maison d'Israël et pour la maison de Juda, une nouvelle alliance,

9 οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ἐν ἡμέρᾳ
 ne-pas selon- la- alliance que faire aux- père d'eux dans- jour
[G3756](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2250](#)

ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν, ἐξαγαγεῖν αὐτούς ἐκ γῆς Αἰγύπτου;
 saisir de-moi de-la- main d'eux faire-sortir eux de- terre Égypte
[G1949](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G1806](#) [G0846](#) [G1537](#) [G1093](#) [G0125](#)

ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, καὶ γὼ ἡμέλησα αὐτῶν,
 que- eux ne-pas demeurer dans- à-la- alliance de-moi je négliger d'eux
[G3754](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1696](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1242](#) [G1473](#) [G2504](#) [G0272](#) [G0846](#)

λέγει Κύριος.
 dire Seigneur
[G3004](#) [G2962](#)

non selon l'alliance que j'ai faite avec leurs pères, au jour où je les pris par la main pour les tirer du pays d'Égypte ; car ils n'ont pas persévéré dans mon alliance, et moi je les ai délaissés, dit le ☐Seigneur.

10 ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, μετὰ τὰς
 que- celui-ci la- alliance que disposer au- maison Israël avec- les-
[G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3739](#) [G1303](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2474](#) [G3326](#) [G3588](#)

ἡμέρας ἐκεῖνας, λέγει Κύριος, διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν
 jour celui-là dire Seigneur donner loi de-moi en- la- intelligence
[G2250](#) [G1565](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1325](#) [G3551](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1271](#)

αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς; καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς,
 d'eux et- sur- cœur d'eux inscrit eux et- être à-eux en-
[G0846](#) [G2532](#) [G1909](#) [G2588](#) [G0846](#) [G1924](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1519](#)

Θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς, λαόν.
 Dieu et- eux être à-moi en- peuple
[G2316](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1519](#) [G2992](#)

Car c'est ici l'alliance que j'établirai pour la maison d'Israël après ces jours-là, dit le ☐Seigneur : En mettant mes lois dans leur entendement, je les écrirai aussi sur leurs cœurs, et je leur serai pour Dieu, et ils me seront pour peuple,

11 καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος τὸν
 et- ne-pas ne-pas enseigner chacun le- citoyen de-lui et- chacun le-
[G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1321](#) [G1538](#) [G3588](#) [G4177](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1538](#) [G3588](#)

ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων, Γνωθὶ τὸν Κύριον; ὅτι πάντες εἰδήσουσιν με, ἀπὸ
 frère de-lui dire connaître le- Seigneur que- tout savoir moi de-
[G0080](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3754](#) [G3956](#) [G1492](#) [G1473](#) [G0575](#)

μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν,
 petit jusqu'à- grand d'eux
[G3398](#) [G2193](#) [G3173](#) [G0846](#)

et ils n'enseigneront point chacun son concitoyen et chacun son frère, disant : Connais le ☐Seigneur ; car ils me connaîtront tous, depuis le plus petit jusqu'au plus grand d'entre eux ;

12 ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν
 que- miséricordieux être aux- injustice d'eux et- des- péché d'eux
[G3754](#) [G2436](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0093](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.
 ne-pas ne-pas se-souvenir encore
[G3756](#) [G3361](#) [G3403](#) [G2089](#)

car je serai clément à l'égard de leurs injustices, et je ne me souviendrai plus jamais de leurs péchés ni de leurs iniquités ».

13 ἐν τῷ λέγειν, Καινήν, πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην; τὸ δὲ παλαιούμενον
dans- au- dire nouveau vieillir la- premier le- or- vieillir
[G1722](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2537](#) [G3822](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3822](#)

καὶ γηράσκον, ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.
et- vieillir près Verschwinden
[G2532](#) [G1095](#) [G1451](#) [G0854](#)

En disant : "une nouvelle", il a rendu ancienne la première : or ce qui devient ancien et qui vieillit, est près de disparaître.